



Les Amis de la Pologne

Association loi 1901

N°37 - Novembre 2011

édito

ON NE PEUT PLUS PARLER DU SORT D'UN PAYS SANS LE LIER À SON ENVIRONNEMENT GÉOPOLITIQUE

Ainsi, dans ce numéro, nous nous réjouissons de la présidence du Conseil de l'Europe depuis le 1er juillet dernier par la Pologne, nous nous réjouissons des bons résultats économiques en Pologne dans une Europe où il devient rare d'afficher un taux de croissance annuel de 4 % ; mais il est de fait que l'éclat de cette présidence aura été voilé par la crise qui frappe l'union européenne avec la Grèce.

En Pologne, le Premier ministre Donald Tusk a gagné les élections législatives en octobre et sans doute continuera-t-il à améliorer la situation de son pays.

A Toulouse, de nombreux événements culturels nous ont permis de parler de la Pologne en collaboration avec le Collectif des Associations franco-polonaises : la Semaine de l'Europe, le Forum des Langues et les journées polonaises de Toulouse initiées par le Consulat général de la Pologne.

Un autre motif de satisfaction vient du démarrage, par Les Amis de la Pologne, des cours de polonais pour adultes débutants qui ont rencontré un véritable succès.

Enfin, nous fêtons cette année le 30ème anniversaire de notre association, trente ans consacrés à cette amitié franco-polonaise qui est notre credo. Pour l'avenir, les projets ne manquent pas et nous voudrions une association encore plus dynamique.

Mais ne nous leurrons pas, pour continuer à exister, il faut une implication plus grande de nos adhérents et encore plus de volontaires au sein de notre conseil d'administration. C'est l'appel que je lance aujourd'hui.

Jean-Noël Dragon

Sommaire n°37

L'évolution politique en Pologne	p.2
L'économie polonaise au cours des derniers mois	p.3
Nouvelles de l'association	p.4-5
Evénements vus... et à voir	p.6-9
Evénements vus... et à voir (suite)	p.10-11
Carnets de voyages	p.11
Notez bien	p.12
Adresses polonaises... utiles	p.12

A vous, fidèles *Amis de la Pologne*, nous offrons désormais un bulletin en couleur, résultat de notre adhésion à l'Association des Clients de la Banque Populaire.



Avec l'acb, notre banque est différente.

L'évolution politique en Pologne... par Jean-Noël Dragon

LA POLOGNE PRÉSIDENTE DE L'UNION

Le 1er juillet dernier, la Pologne prenait pour six mois la présidence tournante du Conseil de l'Union Européenne pour la première fois de son histoire, sept ans après son adhésion au sein de l'UE.

*A*cette occasion, le discours de Donald Tusk devant le Parlement Européen a été ovationné par les eurodéputés de droite comme de gauche. Il y avait longtemps, en effet, que de tels propos pro-européens n'avaient pas été prononcés dans l'hémicycle.

Evoquant la crise économique, le Premier ministre polonais affirmait avec force « l'histoire nous a démontré que quand les Européens croyaient que la réponse aux menaces était la hausse du nationalisme, de l'étatisme et du protectionnisme, cela se traduisait toujours par une catastrophe... Je suis persuadé que la réponse à la crise est davantage d'Europe et davantage d'intégration européenne. Et ceci exige de fortes institutions européennes. »

Discours bien éloigné de l'euro-scepticisme des frères Kaczynski qui ont dégradé l'image de la Pologne à Bruxelles.

Même si l'importance de la présidence tournante du Conseil a diminué depuis l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne qui a institué un président stable du conseil européen – le belge Herman Van Rompuy – et une haute représentante de l'Union pour les affaires étrangères – la britannique Catherine Ashton – son rôle reste quand même important dans l'arbitrage des dossiers et dans l'impulsion qu'elle veut donner.

A ce titre, la Pologne veut avoir une présidence active, ambitieuse et incontestablement pro-européenne malgré le court laps de temps dont elle disposera. Elle évoluera dans le contexte de la crise européenne et les deux dossiers majeurs seront : l'avenir du budget européen pour la période 2014-2020 et la réforme de la politique agricole commune.

Il faut cependant admettre que la crise grecque aura occulté en octobre et début novembre, toutes les autres affaires européennes et qu'elle aura mis en vedette le couple Merkel-Sarkozy plutôt que les représentants polonais.

Il faudra encore du recul pour connaître le rôle effectivement joué par la Pologne pendant ses six mois de présidence européenne.



Logo de la présidence polonaise du Conseil Européen conçu par Jerzy Janiszewski qui, il y a presque 31 ans, a réalisé celui de Solidarnosc.

STABILITÉ GOUVERNEMENTALE AUX ÉLECTIONS D'OCTOBRE 2011



Donald Tusk a été reconduit chef du gouvernement polonais.

*L*es élections législatives du dimanche 9 octobre ont donné la victoire à la coalition des libéraux de la plate-forme civique (PO) du Premier ministre Donald Tusk (39,2 % des voix et 206 sièges) et du parti paysan (PSL) (8,4 % des voix et 28 sièges) cumulant ainsi 234 sièges

sur 460. Donald Tusk devient ainsi le premier chef du gouvernement polonais à être reconduit pour un second mandat depuis la chute du communisme. Tout au long de sa campagne, il avait insisté sur les succès de son équipe au pouvoir : croissance économique ininterrompue malgré les crises, déficits publics en baisse, dette sous contrôle.

Pour sa part, le parti conservateur Droit et Justice (PIS) de Jaroslaw Kaczynski a terminé en seconde position (29,9 % des voix et 158 sièges). Mais la grande surprise de ce scrutin est venue de la gauche avec l'arrivée du mouvement de Palikot (RP) fondé récemment par un homme d'affaires provocateur et anticlérical, Janusz Palikot, qui avec 10 % des voix et 30 sièges, devient la troisième force politique dans un pays où plus de 90 % des habitants se déclarent catholiques.

L'évolution de l'économie en Pologne... par Jacques Arlet

ANALYSE DU 1ER SEMESTRE (SOURCE : LES ÉCHOS DE LA POLOGNE)

ÉVOLUTION DES DONNÉES DE BASE

> **Baisse notable du chômage de 13,2% en février à 11,7% en juillet.** Maintien de la consommation et de l'activité industrielle, avec une augmentation des investissements, en particulier des investissements étrangers directs, de 20% par rapport à l'année 2010.

> **Inflation élevée de 5% en avril, 4% en juillet,** avec augmentation du prix des denrées.

> **Blocage des salaires depuis-mars,** mais le salaire brut en zlotys était passé de 3400 à 3600 entre août 2010 et mars 2011.

LES BONS POINTS

> **L'activité industrielle est en constante progression,** en particulier dans le bâtiment (+15%). L'organisation de l'Euro 2012 (construction de stades, d'hôtels et de routes) y est pour quelque chose.

> **La Pologne pratique une bonne utilisation des fonds européens.** Les échanges avec l'Allemagne, dans les deux sens, sont les plus importants. C'est l'Allemagne qui investit le plus en Pologne.

> **Bon développement de Peugeot en Pologne** avec introduction de la voiture électrique.

> **Développement de Leroy Merlin en Pologne.** Son premier magasin a été installé à Piaseczno près de Varsovie en 1996 avec une centaine de personnes. Aujourd'hui, Leroy Merlin a 40 magasins dans toute la Pologne et 7000 employés. C'est désormais une société polonaise d'origine française : 80% des produits vendus viennent de fournisseurs polonais et, au sein du groupe, seulement trois personnes sont des Français.



Construction du stade de Varsovie à l'occasion du futur Championnat d'Europe des nations de football qui aura lieu en juin 2012 en Pologne et en Ukraine

LES DIFFICULTÉS

> **Actionnariat des salariés :** c'est une institution encore peu répandue en Pologne. Seulement 40% des grandes entreprises polonaises ont des salariés actionnaires contre 85% en moyenne en Europe ; le pourcentage d'employés des grandes entreprises possédant des actions est encore faible en Pologne : 11% contre 45% en France. *Auchan*, installé en Pologne, a donné l'exemple en proposant à tous ses employés de devenir actionnaires, depuis 2001 : aujourd'hui plus de 90% de ses employés détiennent des actions pour un portefeuille moyen de 2800 zlotys.

> **Retard de paiement :** c'est une mauvaise habitude qui pénalise les PME. Les institutions européennes ont décidé de lutter contre ces retards excessifs, en promulguant la directive 2000/35/CE. Elle concerne les transactions entre les entreprises et entre entreprises et pouvoirs publics. Le délai de paiement ne devrait pas dépasser 30 jours.

> **Crise des emprunts en francs suisse** (Crédits immobiliers) : une plainte a été déposée contre le groupe *BRE Bank*.

> **Conséquences de la crise économique irlandaise sur l'emploi :** le chômage des immigrés, polonais en particulier, s'élève à 18%.

> **Chantiers navals de Szczecin :** ils ont fait faillite en 2002. Une transaction est en cours : *Teleskop* achèterait 50 hectares et les machines et ferait repartir les usines en créant 1000 postes.

Nouvelles de l'association

DEPUIS 30 ANS, UNE HISTOIRE D'AMITIÉ



Stand de l'association lors du Forum des Langues (à gauche) et de la Semaine de l'Europe (à droite)

Janvier 1981, naissance officielle de l'association «*Les Amis de la Pologne*». Officielle car avant cette date, dès 1980, quelques uns des membres fondateurs décident d'apporter un soutien moral et matériel aux polonais éprouvés par les tragiques événements internes dans leur pays et réussissent un premier envoi de 5 tonnes de lait et de médicaments.

Pendant une dizaine d'année, adhérents, donateurs, bénévoles de l'association ont organisé cette aide matérielle ; 84 camions de marchandises ont été acheminés vers la Pologne, les deux derniers en 1992.

Mars 1994, premier numéro du bulletin d'information des «*Amis de la Pologne*». Le temps des camions chargés de marchandises est passé mais reste le moment des aides individuelles et amicales. Certes, parrainages, accueils et rencontres d'étudiants mobilisent encore les membres du conseil d'administrations mais déjà, l'orientation essentielle évolue, visant à favoriser la connaissance de la Pologne à travers une entraide et des échanges socioculturels (article 2 des statuts).

Notre bulletin se fait l'écho des multiples manifestations franco-polonaises culturelles – expositions, conférences, échanges scolaires, rencontres amicales – et du soutien que notre association apporte à certaines d'entre elles ; je pense à ces premières manifestations organisées de main de maître par Kinga Joucaviel depuis 1992 à l'Université du Mirail et dans le centre ville qui deviendront «*La Semaine Polonaise de Toulouse*» en 1998. Les rubriques politique, économique, culturelle sont la trame de base de notre journal, informant nos lecteurs des évolutions et de l'actualité en Pologne.

Novembre 2005, décision de créer un site internet. Il est devenu un point d'entrée immédiat pour les français d'ori-

gine polonaise ou les polonais vivant en France, désireux de renouer avec la culture polonaise.

Mai 2009, le principe d'un rapprochement des «*Amis de la Pologne*» de «*La Semaine Polonaise*» et d'«*Apolina*» est acté par le conseil d'administration. L'idée est de donner une plus grande audience aux initiatives de chaque association, de mieux coordonner leurs activités.

Le Collectif des Associations Franco-Polonaises est créé en 2010. Des actions communes ont déjà été réalisées : soirées traditionnelles de Noël, stand commun sur le Forum des Langues et à la Semaine de l'Europe à Toulouse et tout dernièrement les Journées Polonaises à Toulouse initiées par le Consulat Général de Pologne, à l'occasion de la présidence européenne de la Pologne.

Ce sont les nombreuses demandes enregistrées lors du Forum des Langues et de la Semaine de l'Europe qui nous ont encouragés à ouvrir, avec succès, un cours de polonais pour débutants en septembre de cette année. Nous prenons le pari d'un cours supplémentaire 2^e niveau pour l'année 2012-2013.

Les *Amis de la Pologne* ont à cœur de continuer leurs actions et notre journal continuera à vous tenir au courant des manifestations communes et spécifiques à chaque association du collectif.

La liste est longue de tous ceux qui, depuis l'origine, ont œuvré au sein de notre association. Je ne veux les citer au risque d'en oublier. Je ne peux, cependant, résister au désir de nommer Jacques Arlet, notre président pendant 20 ans et Alexandra Orlicz-Dreszer qui vient de nous quitter. Qu'ils en soient tous remerciés, profondément, au nom des membres du Conseil d'Administration actuel, de tous les adhérents et sympathisants des «*Amis de la Pologne*».

15 SEPTEMBRE 2011 – PREMIER COURS DE POLONAIS POUR ADULTES



Karolina Kunicka-Guérin et Dagmara Szlagor, toutes deux titulaires entre autres diplômes d'une maîtrise de lettres et formées à l'enseignement, ont accueilli, le 15 septembre, 18 élèves, de 20 à 68 ans, dans une ambiance de rentrée des classes. Les motivations sont diverses mais ont

souvent un point commun : retrouver la langue des parents, apprendre la langue d'un proche et communiquer avec sa famille.

Forum des Langues, Semaine de l'Europe, rencontres culturelles et traditionnelles... autant d'occasions au cours desquelles nous avons reçu de nombreuses demandes de cours de polonais pour débutants.

Nous en avons déjà l'idée mais, il faut bien le reconnaître, la mise en œuvre nous paraissait ardue. Où, quand, comment et par qui ? Réunions, réflexions, recrutement des professeurs, recherche de salle... ont abouti, au premier cours.

Pour garantir les résultats de cet enseignement, nous avons limité le nombre des inscrits ; dommage pour les dix élèves en liste d'attente qui devront patienter pour rejoindre le prochain cours en septembre 2012. Après plusieurs semaines de cours, la fréquentation est constante, véritable encouragement pour les professeurs et pour Les Amis de la Pologne dans leur projet de cours 2e niveau l'année prochaine.

Dany Dragon

HOMMAGE À ALEXANDRA

Alexandra Orlicz-Dreszer est une grande figure de l'amitié franco-polonaise. Nous avons travaillé ensemble et en toute amitié pendant plus de 20 ans, dans le cadre des Amis de la Pologne. J'ai pour elle de l'admiration et pour sa générosité et pour sa foi sans défaillance.

Elle avait un amour passionnel pour la Pologne mais avec de fortes racines lithuaniennes, comme d'autres patriotes polonais célèbres : Mickiewicz en est un grand exemple ! Elle vivait aussi dans l'admiration de son père, le général Orlicz-Dreszer, héros de la guerre de 14-18 et de la guerre polono-soviétique (1919-1920). Il fut nommé inspecteur de la défense aérienne polonaise en 1936. Il disparut dans un accident d'avion en 1938.

Elle a gardé toute sa vie des liens étroits avec ses amis polonais et je l'ai souvent vue en conversation téléphonique avec eux. Son attention à la Pologne était quotidienne et elle était très soucieuse des conditions de vie des Polonais, c'est ce qui l'a conduite à créer l'association Les Amis de la Pologne, avec plusieurs amies de son âge. Elle me parlait souvent de ses deux petites filles auxquelles elle paraissait très attachée.

Elle avait une formidable énergie, physique et morale. Adolescente, elle a survécu à des mois d'enfermement au camp de Mathausen dans des conditions atroces ! Elle a gardé une grande énergie morale jusqu'à la fin de sa vie, quand son corps ne lui obéissait plus.

Jacques Arlet

Chère Alexandra

Nous nous connaissons depuis de longues années grâce au groupe de prières charismatiques de l'Olivier.

Tu m'as préparée à mieux connaître d'autres pays que la France, la Pologne si chère à ton cœur, la Lituanie, l'Allemagne, la Russie.

Tu m'as permis d'élargir mon horizon.

Ton cœur était grand pour les personnes en difficultés matérielles et morales ; ces difficultés, tu les as vécues ; tu as agi avec les envois de camions en Pologne... Tu savais reconforter les cœurs brisés. Deux ans en camp de concentration, c'est une rude école !

A ta sortie de Mathausen, ta mère et ton fils Antoni, encore petit, te retrouvent gravement malade. Tous les trois, vous arriviez à Toulouse. Tu nous as appris à ne pas désespérer de la vie ; il faut du courage et une lutte sans merci pour vivre et survivre...

Beaucoup de rencontres ont jalonné ta vie. Tu connaissais neuf langues dont le yiddish, l'allemand, les langues slaves... Mes nombreux voyages lointains avec toi me permettent de raconter cela et m'ont fait connaître un peu de ta vie passée. Nous sommes nombreux reconnaissants pour ton aide d'adoption et moi en particulier. Nous te remercions tous profondément de ton passage de 90 ans bientôt sur cette terre...

Extrait de l'hommage rendu par *Manon Izaure*
(messe d'obsèques d'Alexandra Orlicz-Dreszer)



Événements vus... et à voir

«LES JOURNÉES POLONAISES À TOULOUSE»



Dans l'ordre, Maria Nowotarska et Agata Pilitowska, actrices d'une pièce de théâtre sur la vie de Marie Curie ; Adam Kośmiejka avant son concert ; le colloque à la Chambre de Commerce de Toulouse.

Du 12 au 17 septembre 2011, la ville rose accueillait les Journées polonaises, organisées à l'occasion de la présidence polonaise au conseil de l'UE par le Consulat Général de Pologne à Lyon en partenariat avec la Mairie de Toulouse.

Si Pierre Cohen, député-maire de Toulouse, avait accédé avec enthousiasme à la demande du Consulat Général de Pologne qui, pour commémorer cet événement, a choisi notre ville, c'est parce que la présence de la communauté polonaise dans la région est particulièrement importante. Les liens franco-polonais dans notre région sont très anciens ; ils remontent au XVIII^e siècle qui voit quelques familles aristocratiques quitter la Pologne captive et s'installer à Toulouse ou dans les environs, puis se poursuivent au XX^e siècle, lorsque les mines du bassin Carmaux-Decazeville font appel à la main d'œuvre polonaise à l'issue de la Première Guerre mondiale. Cette immigration, devenue depuis plutôt culturelle que politique, se prolonge encore aujourd'hui. Par conséquent, la communauté polonaise à Toulouse est nombreuse et dynamique, ce dont témoignent diverses opérations de solidarité avec les compatriotes durant la période de Solidarnosc et ce que démontrent aujourd'hui les actions culturelles menées par des associations franco-polonaises de Toulouse et de Montauban, les échanges scolaires et universitaires, les coopérations économiques... *«Il était donc tout naturel – dit Pierre Cohen - d'accueillir ces «Journées» qui, à travers un programme éclectique, comprenant expositions, concerts, spectacles théâtraux et conférences, ont permis aux toulousains d'apprécier la culture polonaise et de mieux comprendre les changements sociaux, politiques et économiques en Pologne».*

Les «Journées» ont été inaugurées par le vernissage de photographies « Toruń et des poussières », exposées dans la galerie Le confort des Étranges. A travers le regard du photographe français, Luc Adolphe, nous avons découvert

Toruń, ville de Copernic, avec sa belle architecture gothique et avec quelques traces peu réjouissantes laissées par le réalisme socialiste. L'équipe de TLT a filmé l'exposition et a recueilli les propos de l'artiste qui a expliqué les grandes lignes de sa démarche. Au début de la soirée, Monsieur le Consul Wojciech Tyciński a prononcé un discours inaugural soulignant l'importance de l'événement, rappelant les liens d'amitié franco-polonaise et remerciant la Municipalité et les associations toulousaines de leur aide dans l'organisation de la manifestation.

La soirée d'inauguration s'est poursuivie à l'Espace Bonnefoy où a été présentée la pièce de K. Braun « Rayonnement », spectacle qui met en scène la grande savante, Maria Skłodowska-Curie. Le choix de cette pièce n'a pas été fortuit ; l'année 2011 est celle de la présidence polonaise au Conseil de l'UE, mais aussi celle du centenaire de l'attribution du prix Nobel de chimie à Marie Skłodowska Curie, si bien que l'année 2011 a été déclarée «Année internationale de la chimie» par l'ONU et «Année Marie Curie» par le parlement polonais. La vie de cette femme d'exception a inspiré autant de savants que d'artistes, sculpteurs, dramaturges et cinéastes. Après les interprétations de Marie-Christine Barrault et d'Isabelle Huppert dans le rôle de Marie, nous avons pu applaudir la prestation magistrale des deux actrices venues de Toronto, Maria Nowotarska (dans le rôle de Marie), ainsi qu'Agata Pilitowska (dans le rôle d'Ewa). Dans un dialogue entre une mère et sa fille, elles ont développé différents thèmes ; celui des difficultés éprouvées par Marie dans sa vie d'émigrée, dans sa carrière scientifique et dans ses relations familiales, mais aussi celui de la perception de la féminité à l'époque.

La deuxième «Journée polonaise», qui s'est déroulée au Muséum d'histoire naturelle, a continué sur cette même thématique proposant au public toulousain une exposition retraçant la vie de la savante, exposition présentée par le Musée de Marie Skłodowska-Curie de Varsovie en coopé-



Ci-contre, dans l'ordre, le Consul de Pologne lors de son allocution de clôture ; photo réunissant les instigateurs français et polonais de ces «Journées polonaises». Page de droite, l'assemblée durant la cérémonie de clôture, salle des Illustres au Capitole.

ration avec l'Académie des Sciences Polonaise PAN. Une autre exposition «Les Marie contemporaines», conçue par Magda Benitez et réalisée avec le concours du Consulat Général de Pologne à Lyon, venait compléter l'image des femmes chercheurs polonaises dans l'univers des sciences à l'époque actuelle. La conférence d'Armand Lattes, professeur émérite de l'Université Paul Sabatier de Toulouse et président de la Société Française de Chimie, a clôturé le chapitre «Marie Curie». Le professeur Lattes, dans son exposé intitulé «Marie Skłodowska-Curie, scientifique et femme tout simplement», à la fois accessible et dense au plan scientifique, a rappelé quelques détails marquants de la biographie de la savante et a souligné la portée universelle de ses découvertes. La soirée s'est achevée autour d'un pot de l'amitié dans les jardins du Muséum.

A mi-parcours des «Journées», nous avons été gratifiés d'un intermède musical offert par le Maire de la ville de Bydgoszcz, Rafał Burski et par le Président de la région Kujawy-Poméranie, Piotr Całbecki (NB. La région Kujawy-Poméranie a signé il y a une dizaine d'années une convention de coopération avec Midi-Pyrénées). Ce concert intitulé «Les époques et les contrastes», interprété par Adam Kośmiejka, jeune prodige pianistique, a rassemblé un grand nombre de spectateurs (240) dans le superbe décor baroque de la Chapelle des Carmélites. L'artiste a conquis le public par la performance technique de sa prestation et par la richesse de son programme composé des pièces de Beethoven, Bach, Chopin, Gerhswin, Ravel et Bartok.

La «Journée» du jeudi s'est déroulée sous le signe des «changements politiques et économiques en Pologne». Dans la matinée, la Chambre de Commerce de Toulouse a accueilli les principaux acteurs économiques français et polonais des régions respectives autour d'un colloque «La Pologne – votre partenaire économique». Les participants polonais* ont présenté à leurs homologues français présents** les atouts de l'économie polonaise et l'intérêt

stratégique d'asseoir une collaboration interrégionale franco-polonaise solide dans le but de susciter des échanges économiques entre les deux régions. Les secteurs les plus commentés ont été l'agroalimentaire et l'aéronautique. Au cours de l'apéritif dînatoire qui a suivi le colloque, les participants ont eu l'occasion d'échanger dans une atmosphère décontractée et amicale.

Dans la soirée, nous avons assisté à la conférence du professeur Marek Ziółkowski, éminent sociologue, vice-président du Sénat de la République de Pologne, ancien consul honoraire de France à Poznań, auteur de nombreux livres et lauréat de plusieurs distinctions. Dans son exposé «La Pologne et les Polonais en Europe en 2011 : nouvelles opportunités, nouveaux défis», Marek Ziółkowski a commenté les principales transformations dans la société polonaise à la suite de son adhésion à l'UE en 2004, non seulement dans le domaine politique et économique, mais dans la conscience et la mentalité des Polonais. L'exposé a donné lieu à un débat animé dans lequel ont été posées de nombreuses questions touchant aux attentes actuelles de la population, à l'évolution démographique du pays, à la situation des femmes, à l'introduction de l'euro en Pologne, etc...

Durant les «Journées polonaises», l'Office National Polonais de Tourisme a dressé une tente sur la place Wilson proposant aux habitants de Toulouse prospectus, guides, cartes, ainsi que différents jeux et spécialités polonaises. Ainsi, les toulousains ont-ils pu découvrir de nombreuses attractions touristiques, monuments historiques et patrimoniaux, richesses de la nature encore vierge, traditions et hospitalité polonaises. Le stand a eu un très grand succès, tant par l'éventail des destinations attractives proposées que par l'accueil chaleureux de l'équipe.

La cérémonie solennelle de clôture a eu lieu dans la salle des Illustres de la mairie de Toulouse où une réception a été offerte par le Consulat Général de Pologne et la Mairie



de Toulouse. Quelque 300 personnes, Polonais et amis des Polonais, sont venus témoigner leur sympathie et leur intérêt pour la Pologne. Les trois prises de parole, celle du maire ad-

joint et député européen Kader Arif, du consul général de Pologne Wojciech Tyciński et du vice-président du Sénat Marek Ziółkowski, ont fait état des liens déjà établis entre les deux pays et exprimé le désir de resserrer ces liens. De façon incidente et amicale, Kader Arif n'a pas omis de féliciter le vice-président du Sénat Marek Ziółkowski qui venait, la nuit précédente, de devenir grand-père d'une petite fille. Cette naissance, arrivée pour couronner les « Journées », symbolise, selon Kader Arif, la naissance

d'une nouvelle coopération entre les deux pays. Les discussions se sont prolongées tard dans l'après-midi dans une ambiance chaleureuse, au sens propre et figuré. En effet, cela faisait longtemps que l'automne ne s'était pas montré aussi estival à Toulouse...

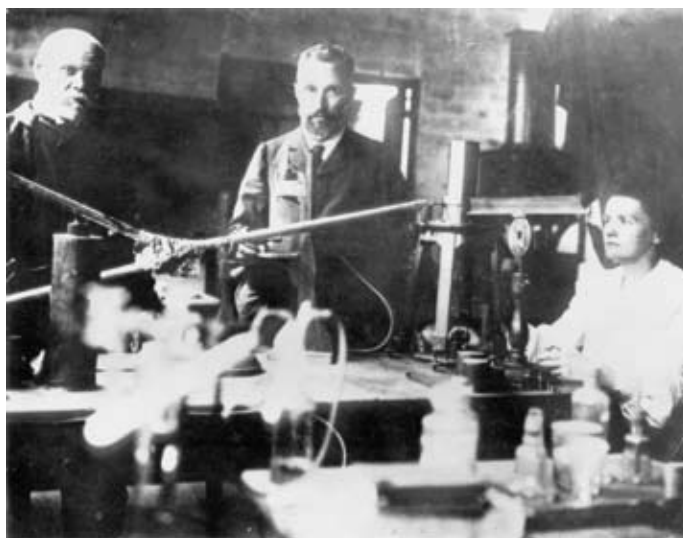
Kinga Koucaviel

*Région Kujawy-Poméranie, Agence du marché agricole, Ambassade de Pologne à Paris, Vallée de l'Aviation polonaise à Rzeszów, Office National Polonais de Tourisme

**Chambre de Commerce et d'Industrie de la Région Midi-Pyrénées, Conseil Français du Commerce Extérieur, Communauté Urbaine du Grand Toulouse, Région Midi-Pyrénées, Mairie de Toulouse, MEDEF et CGPME, ainsi que plusieurs représentants des entreprises locales et régionales.

MARIA SKŁODOWSKA-CURIE, SCIENTIFIQUE ET FEMME TOUT SIMPLEMENT

Extraits de la conférence d'Armand LATTES, Professeur émérite à l'Université Paul Sabatier de Toulouse



Marie Curie, avec Pierre Curie (centre) et le chimiste Gustave Bémont (à gauche) dans leur laboratoire - Photos.com/Jupiterimage



À quoi rêvait Maria Skłodowska pendant le long voyage qu'elle effectuait de Varsovie à Paris, en ces derniers jours d'octobre 1891 ? Assise sur une banquette d'un wagon de troisième classe au départ de Varsovie ou sur un pliant au centre d'un wagon de quatrième classe pendant la traversée de l'Allemagne, de nombreuses pensées ont dû accompagner ces trois jours d'un parcours éprouvant.

C'est d'abord vers son pays, la Pologne, que devait s'égarer son esprit. Une fois encore dépecée et partagée entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, considérée par les russes - qui en occupaient la plus grande partie - comme une province où la langue n'était pour eux qu'un patois, elle abritait un peuple révolté, mais écrasé, et dont les libertés essentielles avaient été bafouées.

Marie avait souffert de cette situation : ainsi, malgré ses remarquables succès scolaires couronnés à 16 ans, en

1886, par le diplôme de fin d'études secondaires avec la mention Très Bien dans toutes les matières, accompagné de la médaille d'or, il lui était interdit, comme à toutes les polonaises, de poursuivre des études supérieures dans son pays. Comme d'autres intellectuelles étrangères, Maria avait choisi de partir étudier à Paris.

C'est sans doute à cette capitale française où reposaient tous ses espoirs, que songeait aussi Maria, cette ville lumineuse où régnait cette liberté qui fait tant défaut aux polonais, où l'on peut parler librement, dans toutes les langues, et étudier dans une université prestigieuse : la Sorbonne. Marie arriva suffisamment tôt à Paris pour s'inscrire à cette université dont les premiers cours débutaient le 3 novembre.

C'est en francisant son prénom en Marie qu'elle rédigea sa feuille d'inscription en licence ès sciences physiques

dont elle commença à suivre régulièrement les cours. De tout temps elle avait été attirée par cette discipline, influencée sans doute par son entourage familial et les enseignements qu'elle avait suivis à «l'Université Volante», structure clandestine polonaise où l'on dispensait, en cachette, un enseignement aux jeunes polonaises. Son grand père paternel, Józef, était, entre autre, professeur de sciences physiques ; son père, Wladislaw, avait enseigné les mathématiques, la physique et les sciences naturelles dans des lycées de Varsovie. Ajoutons à ceux-ci ses autres parents scientifiques: son cousin, Edmund Skłodowski, qui avait étudié la chimie à la Sorbonne dans le laboratoire d'Henri Etienne Sainte Claire Deville, et le neveu de sa mère, Józef Jerzy Boguski, ancien assistant de Dimitri Mendeleiev, qui, après avoir été Professeur de Lycée à Varsovie, avait pris la direction du laboratoire de Physique au Muséum de l'Industrie et de l'Agriculture de cette ville. Boguski qui, par la suite, enseigna dans une école technique et à l'Ecole Polytechnique de Varsovie, permit à Maria d'accéder aux différents laboratoires du Museum où elle put acquérir des connaissances en physique, mais aussi en chimie grâce à Napoléon Milicer, directeur du laboratoire de chimie et ancien élève de Robert Bunsen (à l'origine des méthodes expérimentales de l'analyse spectrale).

Malgré cette influence et cette formation les débuts à la Sorbonne furent difficiles car Marie ne maîtrisait pas encore parfaitement le français et présentait de grosses lacunes dans ses connaissances. Grâce à un travail acharné tous ces handicaps furent levés et, en 1893, Marie fut reçue première à la licence ès sciences physiques avec la mention Très Bien, puis, en 1894, à la licence de mathématiques, deuxième de sa promotion, avec la mention Assez Bien. [...]

Les conséquences des découvertes de Marie Curie sont considérables ! Elle faisait siennes les paroles de Pierre Curie prononcées à Stockholm lors de la cérémonie Nobel : «*Je suis de ceux qui pensent avec Nobel que l'Humanité tirera plus de bien que de mal des découvertes nouvelles*».

Outre la découverte et la caractérisation physico-chimique de deux éléments, le Polonium et le Radium, elle est à l'origine de la création de la science de la radioactivité qui permit de découvrir la structure de l'atome et du noyau atomique, et de la mise en évidence de la fission grâce à laquelle on a pu exploiter l'énergie nucléaire.

Refusant de croire que ses apports scientifiques pouvaient être dangereux, elle mourut d'une leucémie, le 4 juillet 1934, au sanatorium de Sancellemoz, en Savoie, victime de ses manipulations multiples de substances radioactives. Inhumée le 6 juillet, dans le caveau de famille aux côtés de Pierre, au cimetière de Sceaux, ses cendres et celles de son époux ont été transférées au Panthéon, le 20 avril 1995, en présence de sa fille Eve.

Cette femme extraordinaire, au destin exceptionnel, a montré toute sa vie un courage et une détermination exemplaires. Son caractère apparaît dans sa maxime qui montre sa

détermination: «Dans la vie rien n'est à craindre, tout est à comprendre».

Française et Polonaise elle n'a jamais oublié son pays d'origine auquel elle a apporté son assistance scientifique en aidant à la création d'établissements disposant des mêmes innovations que celles développées en France à partir de ses travaux.

D'une modestie rare, le plus beau compliment qu'elle mérite est, sans conteste, celui que prononça à son intention Albert Einstein : «*Marie Curie est, de tous les êtres célèbres, le seul que la gloire n'ait pas corrompu*».

Armand Lattes



Armand Lattes

Scientifique militant, il participe à des organismes nationaux et gouvernementaux autour de l'Ecologie et du Développement durable. Soucieux de rapprocher les milieux de l'enseignement, de l'économie, des recherches de la région, il a notamment été le premier président universitaire de l'ADERMIP (Association pour le Développement de l'Enseignement, de l'Economie et des Recherches en Midi-Pyrénées) et président de l'URISMIP (2004-2009). Enfin il a été président fondateur de la Fédération Française pour les sciences de la chimie (FFC) (2004-2009) dont il a orienté l'action vers le développement durable.

Événements vus... et à voir (suite)

RENCONTRE LITTÉRAIRE AVEC MANUELA GRETKOWSKA



Rencontre avec Manuela Gretkowska

Le 20 octobre 2011, à la Librairie Ombres Blanches à Toulouse, une quarantaine de personnes est venue rencontrer Manuela Gretkowska.

Ainsi nous est présentée Manuela Gretkowska : « Manuela Gretkowska, née en 1964 à Łódź, écrivain, scénariste, feuilletoniste et militante sociale, fondatrice du Parti Polonais des Femmes. Dès sa première œuvre, *My zdies' emigranty*, elle est devenue le personnage connu de la littérature polonaise. Dans les œuvres de Gretkowska, on

retrouve un mélange de connaissance de globe-trotter, de philosophe, de connaisseur des mécanismes de la culture et des pratiques mystiques. Grâce à son style unique, qui se caractérise par sa simplicité, une insupportable remise en question de la moralité et l'évocation de sujet tabou, elle a acquis la réputation de «scandaliste» et de «post-moderniste». Cependant, comme l'écrit le poète polonais, Jarosław Markiewicz, «*Gretkowska n'est pas une scandaliste ni une moraliste, ni même un outsider ou encore moins une rebelle. Elle dépeint avec une sérénité surprenante l'état actuel du monde et des consciences.*»

Jusqu'à présent, trois de ses livres ont été publiés en français : *Nous sommes tous des émigrés (My zdies' emigranty)* - Paris / Flammarion / 1980 ; *Le Tarot de Paris (Tarot paryski)* - Paris / Flammarion / 1997 ; *Cabaret métaphysique (Kabaret metafizyczny)* - Paris / Flammarion / 2003.»

Initiée par le Consulat général de Pologne à Lyon, organisée avec l'aide de Kinga Joucaviel et animée par Maria Bouvard, agrégée de polonais, enseignante à l'Université de Bordeaux 3, cette rencontre a donné lieu à des échanges particulièrement enrichissants autour des œuvres de Manuela Gretkowska.

RENCONTRES DU FILM D'ANIMATION POLONAISE POUR LES ENFANTS – PREMIÈRE ÉDITION



Dans le cadre de l'association APOLINA, Dagmara Szlagor et Karolina Kunicka-Guérin, organisatrices du festival KINOPOLSKA à Toulouse et dans la région Midi-Pyrénées, ont lancé la première édition des rencontres du film d'animation polonaise pour les enfants.

Les projections de films sans parole et universellement compris, destinés aux enfants des familles polonaises, mixtes et françaises, ont

eu lieu au cinéma ABC à Toulouse, le 5 novembre 2011.

Les courts ou moyens métrages ont été sélectionnés à partir de l'« Anthologie de l'animation polonaise pour les enfants », éditée par l'Institut National de l'Audiovisuel, riche en « perles » du genre de l'animation des soixante dernières années, très appréciées par la critique.

Ce sont des films novateurs, recherchés du point de vue du son, de l'image ainsi que pour leur plasticité et leur travail de montage. Les plus grands créateurs du genre, tels Jerzy Zitzman, Lechosław Marszałek, Lucjan Dembiński, Witold Giersz ou Alina Maliszewska ainsi que les compositeurs de renommée mondiale, comme Krzysztof Penderecki, pour n'en citer qu'un, sont à l'origine du haut niveau esthétique de ces animations.

Le choix des organisatrices est dicté aussi par la volonté de faire connaître la tradition et les coutumes polonaises aux enfants vivant en France. Certains de ces films sont donc enrichis par les éléments folkloriques.

Les œuvres présentées ne s'adressaient pas seulement aux enfants, mais aussi aux adultes, passionnés de cinéma artistique. Plus de cinquante spectateurs ont manifesté, en famille, leur intérêt pour ces films.

Dagmara Szlagor et Karolina Kunicka-Guérin ont pour objectif une manifestation annuelle avec les films de l'« Anthologie de l'animation polonaise pour les enfants ».

Dagmara Szlagor et Karolina Kunicka-Guérin

L'ART MINIMAL / L'ART CONCEPTUEL ET LES AVANT-GARDES POLONAISES

La 21e Semaine Polonaise se déroulera du 23 au 27 avril 2012



Cette édition sera principalement consacrée à l'œuvre de Roman Opalka (photo ci-dessus), artiste conceptualiste franco-polonais de renom, récemment décédé, à qui Pierre Cohen a rendu hommage dans l'article publié en août dernier dans « La dépêche ». Il a souligné notamment que nous devons à cet artiste la conception de la station de métro Paul Sabatier à Toulouse.

En tant qu'artiste conceptuel, Opalka est lié, par certains aspects, à l'art minimal. C'est pourquoi nous avons décidé d'élargir le programme de l'édition 2012 aux deux courants

esthétiques, minimalisme et conceptualisme, pour montrer leur impact sur les avant-gardes artistiques polonaises et cela non seulement dans le domaine des arts plastiques, mais également dans la musique, le design, la littérature, la danse et le cinéma. Cette édition sera donc étendue aux artistes et aux arts contemporains de façon à correspondre au principe des Semaines consistant à présenter au public toulousain des aspects de la culture polonaise dans une perspective transversale.

Le programme de cette 21ème édition est très riche en événements, en particulier en expositions et concerts. Nous aurons la chance d'avoir les œuvres originales d'Opalka, commentées par les spécialistes les plus remarquables (sa veuve sera également présente), nous accueillerons une exposition de jeunes designers polonais Unpolished, qui fait actuellement le tour du monde, et nous aurons également le plaisir de représenter à Toulouse le compositeur-pianiste, Zygmunt Krauze, dont l'opéra Polieukt a remporté récemment un grand succès au théâtre du Capitole.

Kinga Jouvaviel

Carnet de Voyage

PREMIER VOYAGE ORGANISÉ EN POLOGNE : UNE RÉUSSITE !



Le premier groupe de touristes d'Anna Events International à Cracovie.

L'agence *Anna Events International* spécialisée dans les voyages à destination des Pays de l'Est de l'Europe continue, depuis sa création, à promouvoir le tourisme en Pologne, en République Tchèque et aux Pays Baltes.

Après son premier voyage très réussi cette année en Pologne, l'agence prépare de nombreux circuits à thème qui vous conduiront sur les traces de Chopin, vers la décou-

verte de sites classés par l'Unesco, vers l'extraordinaire visite des Pays Baltes. Partir en voyage dans les pays de l'Est, c'est partir à la découverte d'une culture riche en émotion.

Anna Events International vous fera découvrir ces pays encore méconnus mais tellement surprenants par leur beauté. Ils débordent de vestiges, de forteresses, de châteaux, de montagnes, de plaines et de sites historiques pour la plupart classés mais peu connus du grand public. En Pologne par exemple *Anna Events International* vous propose de visiter les centres historiques de Cracovie et de Varsovie, les mines de sel à Wieliczka, la ville médiévale de Torun, la Vieille ville de Zamosc, le château de Malbork, la forêt vierge de Bialowieza ou encore les églises en bois du sud de la Petite Pologne.

Les Pays de l'Est sont aujourd'hui ouverts au tourisme. Les visiteurs apprécieront l'accueil très chaleureux de la population, les traditions et la gastronomie locale.

L'agence collabore avec des prestataires locaux, nationaux et internationaux, reconnus et rigoureusement sélectionnés. Son site Internet www.anna-events.com éveillera votre curiosité et vous donnera l'envie d'un prochain voyage organisé par *Anna Events International*.

A très bientôt.

Anna Janus-Fraysse

Notez bien...

Le 12 janvier 2012 (sous réserve)
Soirée traditionnelle de la nouvelle année
Organisée par le Collectif des Associations
franco-polonaises de Toulouse
Lieu à préciser

Fin janvier 2012
**Quatrième Edition des rencontres du cinéma
polonais KINOPOLSKA**
Pour fêter la présidence polonaise du Conseil de l'UE,
projection de films polonais présentés au Festival de
Cannes dans le passé. Et, comme chaque année, une
occasion de découvrir aussi les films contemporains
les plus remarquables dans les festivals et par le public
Informations : Dagmara Szlagor (dszlagor@yahoo.fr)
Karolina Kunicka-Guérin (karolina-guerin@yahoo.fr)

Les 12 et 13 mars 2012
Dans le cadre du festival UNIVERSCENES
Spectacle théâtral « La seconde chambre »
de Zbigniew Herbert (trad. K. Joucaviel)
interprété par la Compagnie *Pollen* –
mise en scène Kasia Kurzeja à la Fabrique Culturelle
de l'Université de Toulouse le Mirail
Informations : universcenes@gmail.com

Du 23 et au 27 avril 2012
21e édition des Semaines Polonaises
« L'art minimal / l'art conceptuel
et les avant-gardes polonaises »
Informations : www.semainepolonaise.fr

Adresses... polonaises utiles

**Consulat Général de Pologne
à Lyon**
79, rue Crillon
69 006 Lyon
Tél. : 04 78 93 14 85

Mission Catholique Polonaise
Paroisse Saint-André
Père Marian Paramuszczak
68, chemin de Michoun
31 500 Toulouse
Tél. : 09 52 06 56 35
port. : 06 30 00 02 53

**Ambassade de Pologne
à Paris**
1, rue Talleyrand
75 343 Paris Cedex 07
Tél. : 01 43 17 34 00

Les Amis de la Pologne N°37
Directeur de la publication : Jean-Noël Dragon
ISSN 1639-21191

Les Amis de la Pologne
Association loi 1901 - 57, rue Bayard, 31000 Toulouse.
Adresse postale : 11, impasse des Roses 31290 Gardouch
Président : Jean-Noël Dragon
Président d'honneur : Jacques Arlet
Secrétaire générale : Dany Dragon - Trésorière : Claire Jeanpierre
Conseillers : Kinga Joucaviel, Anna Masson, Véronique Olifirenko, Leszek Tabis
Crédits photos :
Karolina Kunicka Guerin, Véronique Olifirenko, Manon Izaure, Joachim Hocine,
Barbara Kopydłowska, Anna Janus-Fraysse, Jean-Noël Dragon,
JP Job, Univ. Paul Sabatier, Afp Janek Skazynski, Wikimedia
www.lesamisdelaPologne.net